

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

Transmedia Narratives in the language classroom: a pedagogical experience at the University of South Bohemia in České Budějovice, Czech Republic.

Montoya, Carla.

Cita:

Montoya, Carla (2019). *Transmedia Narratives in the language classroom: a pedagogical experience at the University of South Bohemia in České Budějovice, Czech Republic*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1547>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/bvN>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.

Para ver una copia de esta licencia, visite

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Estudio del seminario “Narrativas Transmedia” en la Universidad de Bohemia del Sur, República Checa.

Lic. Carla Montoya

Universidad Nacional de San Martín

cmontoya@unsam.edu.ar

Resumen

Enseñar y aprender a través de un enfoque transmedia puede ser valioso para enfrentar los desafíos de este siglo en la educación. En este contexto, se propone una alfabetización transmedia¹ dadas las nuevas prácticas informales de aprendizaje que parecen necesitar nuevos abordajes de enseñanza. Hoy en día, el estudiante universitario busca entender nuevos formatos narrativos, crear nuevos contenidos y compartirlos en el ecosistema de medios. Entonces, enseñar con narrativas transmedia parece brindar una buena oportunidad para analizar y describir historias que se desarrollan en varios medios y generan nuevos puntos de entrada.

Los objetivos del presente trabajo son dos: por un lado, se describirá una experiencia pedagógica centrada en narrativas transmedia, llevada a cabo en la Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice, República Checa en el marco del Proyecto Erasmus + entre la Universidad Nacional de San Martín y dicha Universidad. Por otro lado, se pretende analizar el valor pedagógico de la alfabetización transmedia como un nuevo enfoque para generar recursos didácticos innovadores.

Palabras clave: educación; narrativas transmedia; alfabetización transmedia; recursos didácticos; Erasmus+

¹ Para este concepto, seguimos a este experto en Scolari, C. A. (Ed.) (2018) *Adolescentes, medios de comunicación y culturas colaborativas. Aprovechando las competencias transmedia de los jóvenes en el aula.* (TRANSLITERACY – 645238 H2020 Research and Innovation Actions). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Introducción

Las nuevas formas de comunicación han transformado los escenarios educativos y las formas de enseñanza y aprendizaje en lenguas extranjeras. Como profesores, tenemos que adaptarnos a esta nueva ecología de los medios. En este sentido, las narrativas transmedia (NT) mejoran estos conceptos extraordinariamente. Explorar sus componentes pedagógicos puede acercarnos a nuevas experiencias sinérgicas de enseñanza y aprendizaje.

Dado este contexto, se propone un enfoque de alfabetización transmedia (Scolari, 2016). Hoy en día, el estudiante de idioma no solo necesita un análisis crítico de los contenidos de medios; el estudiante contemporáneo es un participante activo que anhela entender nuevos formatos narrativos, crear nuevos contenidos y compartirlos en el ecosistema de los medios. Así, trabajar con las NT parece brindar una buena oportunidad para la participación activa de estos estudiantes que necesitan crear y analizar mensajes en diversos medios, e ingresar a nuevas historias y/o mundos narrativos. En tal sentido se diseñó el seminario “Creando Narrativas Transmedia en la clase de lengua extranjera”, que se llevó a cabo en la Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice, República Checa el pasado abril de 2019. Las secciones que siguen dan cuenta del desarrollo y puesta en práctica de dicho seminario.

Las narrativas transmedia y su importancia en educación: posicionamiento teórico

En los últimos años las narrativas transmedia han adquirido especial importancia en diferentes ámbitos. El área educativa no es la excepción y muchos teóricos han aportado sus visiones y pensamientos para el devenir del concepto. El término fue acuñado por primera vez en el 2003 por Henry Jenkins en un artículo publicado en *Technology Review*, donde el autor afirma que “en la forma ideal de narración transmedia, cada medio hace lo que hace mejor: entonces, una historia pueda ser presentada en una película, expandida a través de la televisión, novelas y cómics, y su mundo puede ser explorado y experimentado a través del juego.” Unos años más tarde, en su libro *Convergence Culture: where old and new media collide* (2006) Henry Jenkins le da forma a su definición al aseverar que una historia transmediática se desarrolla a través de múltiples plataformas mediáticas con una nueva narración que hace una contribución distintiva a todo el universo narrativo. El

autor también identificó los principios fundamentales de las NT, tales como la expansión vs. la profundidad, la continuidad vs. la multiplicidad, la inmersión vs. la extraibilidad, la construcción de mundos, la serialidad, la subjetividad y la performance (2010)².

El concepto de narrativa transmedia también ha sido desarrollado por el Dr. Carlos Scolari, quien en su libro *Narrativas transmedia. Cuando todos los medios cuentan* define como “un tipo de relato donde la historia se despliega a través de múltiples medios y plataformas de comunicación, y en el cual una parte de los consumidores asume un rol activo en ese proceso de expansión.” (2013:46) Para Scolari, estas dos características, la expansión narrativa a través de distintas plataformas y la colaboración de los usuarios en ese proceso expansivo, son primordiales. El autor también señala cuales son las estrategias de expansión/compresión del mundo narrativo³ (2009, 2013) y en tal sentido, menciona cuatro, a saber, la adición, en donde se encuentran extensiones narrativas (*spin-offs*), precuelas, secuelas, nuevos personajes y finales alternativos; la omisión, que puede contener avances o recapitulaciones; la transposición, que incluye formatos tales como las sincronizaciones y las secuencializaciones, y la permutación, con falsos avances (*mashups*) y recontextualizaciones.

Dado el contexto en el que se dicta el seminario en cuestión, es indispensable poner en tensión la alfabetización mediática y la alfabetización transmedia para comprender el alcance de la experiencia innovadora en cuestión. La idea tradicional de ‘alfabetización’ estuvo siempre vinculada al proceso de creación e interpretación de un texto escrito. Sin embargo, la difusión de los medios de comunicación masiva desde hace algunos años cambia el entorno cultural y por ende, se amplía el alcance del término. Los próximos párrafos detallan estos aspectos.

La alfabetización mediática (*media literacy*) es un conjunto de competencias que permiten a las personas analizar, evaluar y crear mensajes en una amplia variedad de modos de comunicación, géneros y formatos. Fue promovida por organizaciones como la UNESCO (2010, 2011) y apunta a proporcionar

² Jenkins, H. (2010). *Transmedia Education: the 7 Principles Revisited*.

³ Para más detalles sobre estas ideas, ver:

Scolari, C. A. (2009) *Transmedia Storytelling: Implicit Consumers, Narrative Worlds, and Branding in Contemporary Media Production*.

Scolari, C. A. (2013). *Lost in the borderlines between user-generated content and the cultural industry*.

Scolari, C. A. (2013). *Lostology: Transmedia storytelling and expansion/compression strategies*.

conocimientos/herramientas de análisis crítico para capacitar a los consumidores de medios y fortalecerlos como ciudadanos. En el ámbito educativo, es imperioso referirse a dos figuras fundamentales: Dr. David Buckingham y la Dra. Sonia Livingstone. Con respecto al Dr. David Buckingham, podemos decir que es un experto internacionalmente, quien conceptualiza la alfabetización mediática como el área de conocimiento indispensable que debe promover la lectura y la recepción crítica de los mensajes de los diferentes medios de comunicación: “De la misma manera que la alfabetización clásica tiene que ver con leer y escribir, la alfabetización con medios digitales debiera involucrar tanto la lectura crítica como la producción creativa.”⁴ (Buckingham, 2008:30) Por su parte, la Dra. Livingstone examina cómo los cambios en el ecosistema mediático remodelan las prácticas cotidianas y la educación. Ha publicado libros sobre alfabetización mediática, con un enfoque particular en las oportunidades y los riesgos del uso de medios digitales en la vida cotidiana de niños y jóvenes. En su último libro *The Class: living and learning in the digital age* (2016) aborda los cambios digitales en tensión con los jóvenes, poniendo su atención en la participación y la era de la convergencia.

En los últimos años, la alfabetización mediática se ha concentrado sobre todo en la enseñanza de competencias mediáticas a los jóvenes, esto es, la enseñanza crítica de los mensajes mediáticos. Sin embargo, el ecosistema de medios está en evolución permanente y las prácticas transmedia acompañan ese cambio. Así, la alfabetización mediática no puede limitarse al análisis crítico de la producción o el lenguaje de los medios: el viejo consumidor de medios ahora es un prosumidor, un sujeto activo que crea nuevos contenidos y los comparte en las redes digitales. En este contexto nace el concepto de ‘alfabetismo transmedia’ (*transmedia literacy*) de la mano de Carlos Scolari (2016), quien conceptualiza el término como el conjunto de habilidades, prácticas, valores, sensibilidades y estrategias de aprendizaje e intercambio desarrolladas y aplicadas en el contexto de la nueva cultura colaborativa. Explica que:

“si la alfabetización tradicional estaba centrada en el libro -o, en el caso de la alfabetización mediática, especialmente en la televisión- la alfabetización transmedia coloca a las nuevas experiencias mediáticas digitales e interactivas en el centro de su propuesta analítica y práctica.”⁵ (Scolari, 2016)

⁴ Buckingham, D. (2008) *Repensar el aprendizaje en la era de la cultura digital*.

⁵ y ⁶ Scolari, C. A. (2016) *Alfabetismo Transmedia. Estrategias de aprendizaje informal y competencias mediáticas en la nueva ecología de la comunicación*.

Con la llegada de nuevas formas de comunicación en red, digitales e interactivas, la educación también sufre este cambio. Las instituciones educativas siguen sin poderse conectar con las nuevas generaciones. Estas generaciones parecen desarrollar una serie de competencias (trans)mediáticas para su vida social que utilizan por fuera de las instituciones educativas:

“Mientras los jóvenes desarrollan competencias y construyen su vida social en las redes digitales las instituciones educativas tardan en adaptarse a ese nuevo ecosistema tecno-cultural. La distancia entre la esfera escolar y la esfera mediática es enorme. La alfabetización transmedia se propone, entonces, facilitar el acercamiento entre ambas esferas creando espacios concretos de interacción.”⁶ (Scolari, 2016)

En este contexto se entiende el alfabetismo transmedia no solo como un nuevo conjunto de competencias, sino también como una visión diferente de las relaciones entre los sujetos, las TIC y las instituciones educativas.

La experiencia innovadora transmedia en la clase de ELSE en Republica Checa: un caso de estudio

En esta sección, se detalla el seminario dictado en español en la Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice, República Checa en el marco del Proyecto Erasmus + entre la Universidad Nacional de San Martín y dicha Universidad en abril de 2019. El alumnado estaba compuesto por docentes y estudiantes avanzados de español de las carreras de la Facultad de Filosofía y Letras (Filozofická fakulta). Dicho seminario llamado “Creando Narrativas Transmedia en la clase de lengua extranjera”, consistía en modalidad taller teórico-práctico con una duración de tres horas. En lo que respecta a la metodología de trabajo, el seminario en cuestión planteaba trabajos de manera colaborativa y grupal, así como instancias de reflexión individual. El objetivo primordial fue introducir a los participantes en el mundo de las narrativas transmedia a través de una presentación general de las características distintivas de este tipo de historias, en el que se mostraron ejemplos transmedia y se instó a los concurrentes a desarrollar actividades transmedia con fines académicos y/o educativos a partir de una historia existente, que en este caso era una historia corta que mencionaremos más adelante.

Los objetivos específicos del seminario ocupan un rol preponderante dada la importancia de innovación de la propuesta. Se esperaba que los participantes reconozcan y reflexionen sobre la relevancia de las narrativas transmedia e identifiquen sus características socioculturales. Asimismo, se los instó a planificar y presentar actividades transmedia. De esta manera, se promovió el análisis de las NT con fines pedagógicos y como recurso de aprendizaje. En síntesis, los objetivos del seminario se encaminaron a que los estudiantes reflexionen sobre la importancia de las NT en ELSE como material para el diseño y la construcción de significado en la convergencia en los medios y las nuevas narrativas en el ecosistema de medios imperante.

El valor de este antecedente académico responde a una didáctica pedagógica que hace hincapié en la interacción y la construcción colectiva de conocimientos. Las actividades transmedia con vistas a experimentar en este seminario conllevan el diálogo de los saberes que se distinguen en esta cultura participativa de medios:

“Un nuevo rumbo de concepción de aprendizaje iba a impactar con la incorporación de este nuevo material; entonces era indispensable un aprendizaje crítico y reflexivo de los diferentes mensajes mediáticos para una educación más democrática y ajustada a la realidad, fortaleciendo el enfoque intercultural e interrelacional en la clase de lengua extranjera.”⁷ (Montoya, 2018: 5)

El encuentro se dividió en dos partes: un primer momento en el que se explicaron qué son las narrativas transmedia, sus principales características y ejemplos; el segundo momento estuvo destinado al diseño de un proyecto transmedia a partir de una historia de llamada “Eveline”, escrita por James Joyce.⁸ El propósito del proyecto contenía actividades a realizar de manera grupal, que tenían como origen la historia antes mencionada, con el foco puesto en ampliar y profundizar el universo narrativo de la historia literaria a través de diversas plataformas y formatos.

Las tareas realizadas fueron motivadoras y variadas⁹. Un grupo trabajó una reseña literaria del libro, donde podían destacar las características más salientes de la obra en un canal de Youtube de reseñas literarias, posteando videos breves, tipo *Booktubers*. Otro grupo realizó un *podcast* dando una opinión y/o recomendación sobre la historia de “Eveline” para la sección literaria. Luego, lo grabaron con teléfonos y para luego subir a la web de la universidad. También, un par decidió reescribir el final

⁷ Montoya, C. (2018) “Las narrativas transmedia en una experiencia pedagógica universitaria en la UNSAM”. En *Revista de Investigaciones Científicas de la Universidad de Morón*.

⁸ Versión traducida al español recuperada de https://www.literatura.us/idiomas/jj_eveline.html

⁹ Se documentan con fotos en el Anexo al final del presente trabajo.

y subirlo compartido al sitio web *Wattpad*: <https://www.wattpad.com/> (una comunidad para lectores y escritores donde se pueden publicar artículos, relatos, poemas, *blogs*, *fan-fictions*, historias de ciencia ficción, romance, suspenso, etc.) Otros dos participantes, profesores de español, decidieron armar una infografía de la historia para presentar a su grupo de estudiantes de español de literatura. Para ello, usaron <https://www.goconqr.com/es-ES#> Un grupo imaginó a la protagonista de la historia y sus publicaciones en *Instagram*. Así, escribieron sus ideas, buscaron posibles imágenes y las compartieron en dicha red social. La docente a cargo del seminario creó una imagen en formato *GIF* a modo de inspiración transmedia. En este caso, se animó a los participantes del seminario a pensar en momentos de la historia en cuestión que puedan ser hablados por una imagen.

Consideraciones finales

Para terminar, reflexionamos sobre los desafíos y las posibilidades de esta experiencia innovadora. Queremos contribuir con ideas y nuevos conceptos, destacando el hecho de que las NT promueven la creatividad y mejoran el aprendizaje. Un enfoque de alfabetización transmedia ofrece a los docentes la posibilidad de repensar las actividades tradicionales, ajustándolas a contextos de uso, integrándolas en un currículo dado, generando así nuevos escenarios de aprendizaje. El desafío es atreverse a explorar las NT, a desarrollar nuevas habilidades, de modo que podamos integrarlas para que los procesos de enseñanza y aprendizaje sean más genuinos.

Comprender el fenómeno transmedia contextualizado y explorar las narrativas transmedia puede permitir el pensamiento crítico y la búsqueda de consensos en esta cultura participativa y ecosistema mediático. Es destacable el valor pedagógico de la alfabetización transmedia como un nuevo enfoque para explotar nuevas habilidades que se manifiestan en el desarrollo de buenas prácticas educativas en la universidad.

Bibliografía

Barthes, R. (1967) *The Death of the author*. Recuperado de <http://artsites.ucsc.edu/faculty/Gustafson/FILM%20162.W10/readings/barthes.death.pdf>

Buckingham, D. (2008) Repensar el aprendizaje en la era de la cultura digital. En *El Monitor*, n° 18, septiembre. Recuperado de: <http://www.me.gov.ar/monitor/nro0/pdf/monitor18.pdf>

Buckingham, D. (2005) *Educación en medios: alfabetización, aprendizaje y cultura contemporánea*. Buenos Aires: Paidós.

Jenkins, H. (2003) Transmedia Storytelling. En *MIT Technology Review*. January 15, 2003. Recuperado de: <https://www.technologyreview.com/s/401760/transmedia-storytelling/>

Jenkins, H. (2004) The Cultural Logic of Media Convergence. En *International Journal of Cultural Studies* 7, 33-43 Recuperado de <http://eng1131adaptations.pbworks.com/f/Jenkins,+Henry++-+The+Cultural+Logic+of+Media+Convergence.pdf>

Jenkins, H. (2006) Confronting the Challenges of Participatory Culture: Media Education for the 21st Century. Recuperado de https://www.macfound.org/media/article_pdfs/JENKINS_WHITE_PAPER.PDF

Jenkins, H. (2006) *Convergence Culture. Where old and new media collide*. New York: New York University Press.

Jenkins, H. (2008) *La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica S.A.

Jenkins, H. (2009) *The Revenge of the Origami Unicorn: Seven Principles of Transmedia Storytelling (Well, Two Actually. Five More on Friday)*. Recuperado de http://henryjenkins.org/2009/12/the_revenge_of_the_origami_uni.html

Jenkins, H. (2009a) *The Revenge of the Origami Unicorn: The Remaining Four Principles of Transmedia Storytelling*. Recuperado de http://henryjenkins.org/2009/12/revenge_of_the_origami_unicorn.html

Jenkins, H. (2010). *Transmedia Education: the 7 Principles Revisited*. Recuperado de http://henryjenkins.org/2010/06/transmedia_education_the_7_pri.html

Jenkins, H., Ford, S. and Green J. (2015) *Cultura Transmedia. La creación de contenido y valor en una cultura en red*. Barcelona: Gedisa Editorial.

Lévy, P. (1997) Introduction: Collective Intelligence. En Trend, D. (ed.) *Reading Digital Culture*. (2001) Malden, Mass: Blackwell. Recuperado de <https://is.cuni.cz/studium/predmety/index.php?do=download&did=29658&kod=JJM08>

Livingstone, S. y Sefton-Green, J. (2016) *The Class. Living and Learning in the Digital Age*. Disponible en: <https://nyupress.org/books/9781479824243/>

McLuhan, M. (1964) Chapter 1: The Medium is the Message. En *Understanding Media: The extensions of Man*. Recuperado de <http://web.mit.edu/allanmc/www/mcluhan.mediummessage.pdf>

Montoya, C. (2018) "Las narrativas transmedia en una experiencia pedagógica universitaria en la UNSAM". En *Revista de Investigaciones Científicas de la Universidad de Morón*. Volumen 2 N ° 2. Buenos Aires, Argentina: Universidad de Morón. [ISSN 2591-5444] Recuperado de: <https://www.flipsnack.com/unimoron/revista-ricum-2018.html>

Pratten, R. (2011) *Getting Started in Transmedia Storytelling: a practical guide for beginners*. Copyright © 2011 Robert Pratten. ISBN: 1456564684 ISBN-13: 978-1456564681. Retrieved from <http://videoturundus.ee/transmedia.pdf>

Scolari, C. A. (2009) Transmedia Storytelling: Implicit Consumers, Narrative Worlds, and Branding in Contemporary Media Production. [en línea] URL: <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/477/336>

Scolari, C. A. (2010) Convergencia, educación y narrativas transmedia en la nueva ecología de los medios. *RELPE: La Red Latinoamericana de Portales Educativos*. Serie Portales Educativos Latinoamericanos y el Trabajo Colaborativo 2010, Buenos Aires, RELPE-AECID, 3-56. Recuperado de <http://www.relpe.org/wp-content/uploads/2013/04/05-Convergencia-Medios-yEduca%C3%B3n.pdf>

Scolari, C. A. (2013) *Narrativas transmedia. Cuando todos los medios cuentan*. Barcelona: Deusto.

Scolari, C. A. (2013). *Lostology: Transmedia storytelling and expansion/compression strategies*. Recuperado de: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/26243/scolary_sem_lostology.pdf

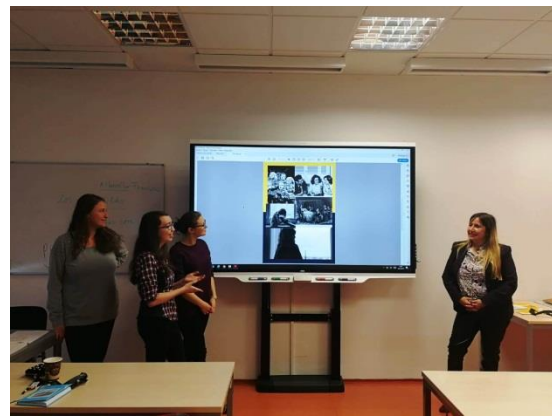
Scolari, C. A. (2015) *Ecología de los medios. entornos, evoluciones e interpretaciones*. Barcelona: Gedisa.

Scolari, C. A. (2016) Alfabetismo Transmedia. Estrategias de aprendizaje informal y competencias mediáticas en la nueva ecología de la comunicación. En *Revista Telos* Número 103 Febrero-Mayo 2016 pp. 13-23. Recuperado de https://telos.fundaciontelefonica.com/seccion=1288&idioma=es_ES&id=2016030812060001&activo=6.do

Scolari, C. A. (Ed.) (2018) *Adolescentes, medios de comunicación y culturas colaborativas. Aprovechando las competencias transmedia de los jóvenes en el aula*. (TRANSLITERACY – 645238 H2020 Research and Innovation Actions). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Scolari, C. A. (2018) Alfabetismo Transmedia en la nueva ecología de los medios. Libro Blanco (TRANSLITERACY – 645238 H2020 Research and Innovation actions) Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Departament de Comunicació.

Anexo

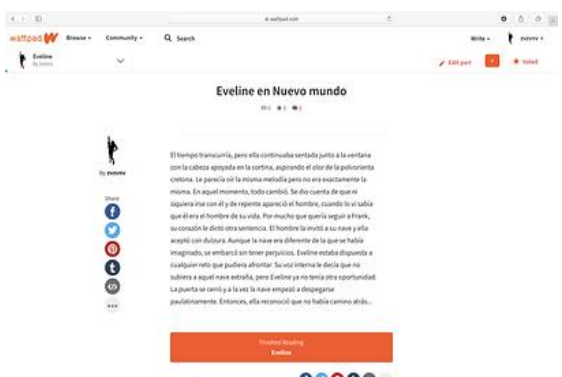


Imágenes del *Instagram* de la protagonista de la historia



Grupo trabajando en una infografía de la historia

Imagen en formato GIF



Video reseña literaria DE "Eveline" para el canal de *Youtube*

Otro final en *Wattpad*